
Sa,di Shirazi

Posted by admin - 2007/10/11 14:59

GULISTAN_E_SAAFI

While a man says not a word
His fault and virtue are concealed.
Think not that every desert is empty.
Possibly it may contain a sleeping tiger.

http://www.wasaib.com/components/com_fireboard/uploaded/images/aszxc.JPG

Re:Sa,di Shirazi

Posted by Gee Raza - 2007/10/12 08:42

Excellent!

If translation (in english or seraiqi) is taken from some other source then that should be mentioned with translator,s name and year of translation. Oterwise you should mention your name as translator.

Translation itself is not a creation but no doubt to make a good translation is creation-cum job.

Best Regards- G. Raza

Post edited by: Gee Raza, at: 2007/10/12 08:42

Re:Sa,di Shirazi

Posted by admin - 2007/10/30 10:03

GULISTAN

A dervish, whose prayers met with answers, made his appearance, and Hejaj Yusuf, calling him, said: 'Utter a good prayer for me', whereon the dervish exclaimed: 'O God, take his life.' He replied: 'For God's sake, what prayer is this?' The dervish rejoined: 'It is a good prayer for thee and for all Musalmans.'

O tyrant, who oppressest thy subjects,
How long wilt thou persevere in this?
Of what use is authority to thee?
To die is better for thee than to oppress men.

http://www.wasaib.com/components/com_fireboard/uploaded/images/hijaj.JPG

Re:Sa,di Shirazi

Posted by Gee Raza - 2007/10/30 12:21

Khoob Qibla Khoob!

There are some typing/formatting shortcomings in Seraiki Translation otherwise that is excellent translation.

In fifth line after 'O Zalim' there should be 'nidaia alamat'(!).

Before putting quotations a blank space should be inserted. That makes clarity of text.

And original farsi text is more important to put than its english translation.

Gulsitan and Bostan have been translated in many languages of the world. I think you can translate these books in Seraiki language. And if you publish their translations in Seraiki, I would try to be the first person to purchase these books in Seraiki translation.

Best Regards- G. Raza

=====

Re:Sa,di Shirazi

Posted by GEO - 2008/04/02 14:53

THANKS

=====